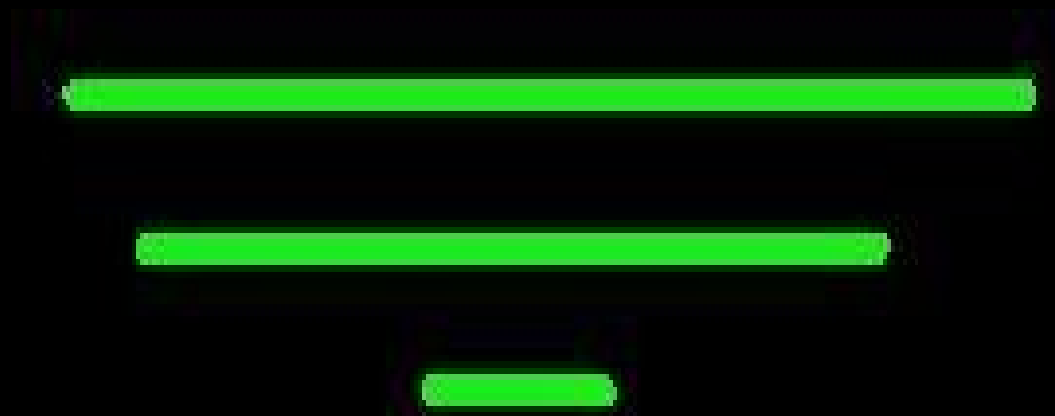


Minináhled do literárního překladu



**V rámci MSHLP si
vyzkoušíte formou dílny
(workshopu), jak se
překládá literatura**

**Ne proto, abyste se stali
překladaateli, nýbrž proto,
abyste se při interpretaci
překladu literárního díla
orientovali v
problémech, s nimiž se
překladatel potýkal**

**Nejprve o překladu
obecně
(skriptá D. Knittlové zde)**

**A nyní
praktické rady k
literárnímu překladu:**

- **Jednoduše**
- **Přirozeným jazykem**
- **Nechat uležet**

**a) musíte 100% rozumět
významu originálu**

**a)* teprve při překládání
zjistíte, že textu vlastně
moc nerozumíte :)**

**b) seznamte se s
větou/odstavcem a
snažte se pochopit jeho
význam ve všech
možných perspektivách
(které v díle nepochybně
hrají svou roli)**

**c) pak se pokuste tento/
nebo všechny tyto
významy vyjádřit českou
větou/odstavcem**

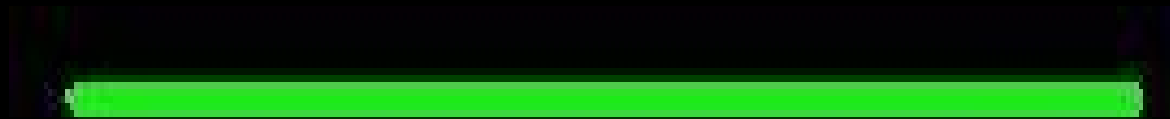
**d) když takto přeložíte
celou knihu/pasáž,
nechte ji 2-5 dní uležet a
poté se na ni podívejte
znovu: říká to, co má
říkat?**

**e) tento postup opakujte
do té doby, než jste
s převedením významu
spokojeni**

Tip překladatelky Anežky Charvátové:

**Jak poznáte, že slovo či
věta jsou nepřirozené?
Při jejich čtení (tichém či
hlasitém) se najednou
zarazíte...**

Pár poznámek k překladu poezie



**Překladu prózy se dá do
jisté míry naučit,
schopnost překládat
poezii je dar**

**Poezie je jednoduše
řečeno nějak vázaná
(omezená) přirozená řeč,
ale tato vázanost je v
tradici každého jazyka
jiná**

**Navíc má každý jazyk
jiné předpoklady tyto
pravidla vázanosti
naplňovat (např.
románské jazyky = rýmy,
či čeština = přízvukné
překlady antických děl)**

**Mnohdy je věrný překlad
v podstatě vyloučen
(anapest = v češtině
přízvukně nemožný)**

**Základní formy a strofy
španělské poezie:
píseň, sonet, lira, ekloga,
epistola, villancico...**

Mužský a ženský rým:

vestí, sobre mí,

consentí, metí

x

natura, ventura, segura

**Španělská prozodie je
sylobotónická (jako
česká):
počítají se slabiky a
tónické přízvuky**

Při počítání slabik:

•elize

**(„de| vues|tra ar|dien|te|
vis|ta y en|cen|di|do“)**

•ale často licence

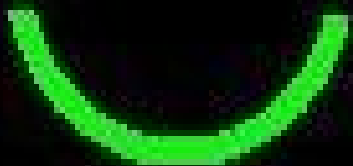
**•slabiky se počítají do
poslední přízvučné**

**Spád:
podstata „melodie“
poezie**

**(„Byl pozdní večer, první
máj...“)**

**(„En tanto que de rosa y
azucena...“)**

**Ve španělštině je
v podstatě dosti
podobný jako v češtině:
jamby, daktyly
(a trocheje)**



**Snažte se v češtině
vyvarovat gramatických
rýmů
(ačkoli v románských
jazycích časté a
přirozené)**

**A určitě ještě mnoho
dalšího...**

**Starý překladatelský
vtip:**

**„překlad je jako žena
(muž), buď je krásný
nebo věrný“**

**Z hlavy, bez poznámek a pramenů
(což snad trochu omlouvá)**

sepsal

Josef Prokop

Ústav románských studií

Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích

2012